

I (1992) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1992 Nr. 30

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Polen inzake de binnenvaart;  
Warschau, 31 januari 1992*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Polen inzake de binnenvaart**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Polen,

Indachtig de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Polen inzake economische, industriële en technische samenwerking van 2 juli 1974;

Erkendend dat de uit bestaande multilaterale verdragen voortvloeiende rechten en verplichtingen van beide Partijen onverlet moeten blijven;

Geleid door de wens het vervoer van personen en goederen met binnenschepen te regelen;

Ernaar strevend de binnenvaart van beide landen verder te ontwikkelen, en

Ernaar strevend daarbij rekening te houden met de wederzijdse belangen bij de verbetering van de waterwegen die de twee Partijen verbinden,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder
  - a. „Nederlandse schepen”: de in een Nederlands binnenschepenregister officieel ingeschreven binnenschepen, waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;
  - b. „Poolse schepen”: binnenschepen die officieel zijn ingeschreven in een Pools administratief register van Poolse binnenschepen;
  - c. „Nederlandse scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen of -ondernemers waarvan de schepen officieel zijn ingeschreven in een Nederlands binnenschepenregister en waarvoor een verklaring inzake het behoren tot de Rijnvaart is afgegeven;
  - d. „Poolse scheepvaartondernemingen”: scheepvaartondernemingen of -ondernemers waarvan de schepen officieel zijn ingeschreven in een Pools administratief register van Poolse schepen;
  - e. „bevoegde autoriteiten”: voor het Koninkrijk der Nederlanden de Minister van Verkeer en Waterstaat en voor de Republiek Polen de Minister van Vervoer en Maritieme Zaken, voor zover dezen elkaar niet mededelen dat andere autoriteiten of instanties bevoegd zijn;

## U M O W A

między Rządem Królestwa Holandii  
a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

o żegludze śródlądowej

Rząd Królestwa Holandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej,  
mając na uwadze Umowę między Rządem Królestwa Holandii  
a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o współpracy  
gospodarczej, przemysłowej i technicznej z dnia 2 lipca  
1974 roku;

uznając, że prawa i obowiązki obu Stron, wynikające z ist-  
niejących umów wielostronnych, powinny być zachowane;

pragnąc uregulowania spraw związanych z przewozem osób i  
ładunków statkami żeglugi śródlądowej;

dążąc do dalszego rozwoju obustronnych przewozów żegluga  
śródlądowa i

pragnąc uwzględnić przy tym obustronne interesy związane  
z ulepszeniem dróg wodnych łączących obie Strony,

uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie:

- a) "statki holenderskie" oznacza statki żeglugi śródlądowej wpisane urzędowo do holenderskiego rejestru statków żeglugi śródlądowej, dla których wystawiono dokumenty przynależności do żeglugi na Renie;
- b) "statki polskie" oznacza statki żeglugi śródlądowej wpisane urzędowo do polskiego rejestru administracyjnego polskich statków żeglugi śródlądowej;
- c) "holenderskie przedsiębiorstwa żeglugowe" oznacza przedsiębiorstwa lub przedsiębiorców uprawiających żeglugę, których statki są wpisane urzędowo do holenderskiego rejestru statków żeglugi śródlądowej i dla których wystawiono dokument przynależności do żeglugi na Renie;

f. „havens”: de zee- en binnenhavens, laad- en losplaatsen, alsmede de aanlegplaatsen van passagiersschepen.

2. In deze Overeenkomst wordt verstaan onder

a. „transitovervoer”: vervoer, waarbij op schepen van de ene Partij personen en/of goederen door het grondgebied van de andere Partij worden vervoerd en waarbij geen personen of goederen worden opgenomen of afgezet;

b. „wisselvervoer”: vervoer tussen havens van beide Partijen met schepen van beide Partijen, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

c. „vervoer door derden”: vervoer tussen havens van beide Partijen en met schepen van een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

d. „derde-landenvervoer”: vervoer met schepen van de ene Partij tussen havens van de andere Partij en van een derde staat, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet;

e. „cabotage”: vervoer tussen twee havens van de desbetreffende andere Partij, waarbij personen en/of goederen worden opgenomen of afgezet.

- d) "polskie przedsiębiorstwa żeglugowe" oznacza przedsiębiorstwa lub przedsiębiorców uprawiających żeglugę, których statki są wpisane urzędowo do polskiego rejestru administracyjnego polskich statków żeglugi śródlądowej;
- e) "właściwe władze" oznacza w odniesieniu do Królestwa Holandii, Ministra Komunikacji i Robót Publicznych, a w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej, Ministra Transportu i Gospodarki Morskiej, chyba, że wymienieni Ministrowie zawiadomią się wzajemnie o wyznaczeniu innych właściwych organów lub jednostek;
- f) "porty" oznacza porty morskie i śródlądowe, stanowiska załadunkowe i wyładunkowe, jak również przystanie dla żeglugi pasażerskiej.

2. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie:

- a) "przewozy tranzytowe" oznacza przewozy, w których statkami jednej Strony przewożone są osoby i/lub ładunki przez terytorium drugiej Strony, bez wsiadania lub wysiadania osób, ani też załadowywania lub wyładowywania ładunków;
- b) "przewozy wzajemne" oznacza przewozy osób i ładunków między portami obu Stron, statkami należącymi do obu Stron, z wsiadaniem lub wysiadaniem osób, bądź też załadowywaniem lub wyładowywaniem ładunków;
- c) "przewozy krajów trzecich" oznacza przewozy osób i ładunków między portami obu Stron statkami państwa trzeciego, z wsiadaniem lub wysiadaniem osób, bądź też załadowywaniem i wyładowywaniem ładunków;
- d) "przewozy do krajów trzecich" oznacza przewozy osób i ładunków statkami jednej Strony między portami drugiej Strony i państwa trzeciego, z wsiadaniem lub wysiadaniem osób, bądź też załadowywaniem i wyładowywaniem ładunków;
- e) "kabotaż" oznacza przewozy osób i ładunków między portami jednej Strony statkami drugiej Strony, z wsiadaniem lub wysiadaniem osób, bądź też załadowywaniem lub wyładowywaniem ładunków.

## Artikel 2

Nederlandse schepen mogen de Poolse waterwegen en Poolse schepen de Nederlandse waterwegen in het kader van het vervoer overeenkomstig artikel 3 tot en met 7 van deze Overeenkomst bevaren en de havens en ligplaatsen gebruiken. Dit geldt ook dienovereenkomstig voor het vervoer van drijvende werktuigen en drijvende voorwerpen, alsmede voor het transporteren van schepen in aanbouw.

## Artikel 3

Nederlandse en Poolse schepen mogen personen en goederen in het transitovervoer door het grondgebied van de andere Partij vervoeren.

## Artikel 4

1. Nederlandse en Poolse schepen mogen personen en goederen in het wisselvervoer tussen havens van beide Partijen vervoeren.

2. In het wisselvervoer dienen de scheepvaartondernemingen van beide Partijen lading te kunnen aannemen, zonder dat ladingverdeling plaatsvindt.

3. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van een van beide Partijen dienen op voorstel van de Gemengde Commissie economisch toereikende richtprijzen voor de vervoersdiensten en de bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer te worden overeengekomen.

## Artikel 5

Vervoer door derden is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

## Artikel 6

Derde-landenvervoer is slechts toegestaan in de gevallen die door de bevoegde autoriteiten op voorstel van de Gemengde Commissie worden overeengekomen.

## Artikel 7

Cabotage is slechts toegestaan op grond van een speciale vergunning van de bevoegde autoriteit.

## Artykuł 2

Statki holenderskie mogą korzystać z polskich dróg wodnych, a statki polskie - z holenderskich dróg wodnych przy wykonywaniu przewozów zgodnie z artykułami od 3 do 7 niniejszej Umowy, a także korzystać z portów i miejsc postoju. Postanowienie to ma również odpowiednie zastosowanie do transportowania urządzeń i obiektów pływających oraz statków nowo zbudowanych.

## Artykuł 3

Statki holenderskie i polskie mogą przewozić osoby i ładunki w ruchu tranzytowym przez terytorium drugiej Strony

## Artykuł 4

1. Statki holenderskie i polskie mogą przewozić osoby i ładunki w przewozach wzajemnych między portami obu stron.
2. W przewozach wzajemnych powinny uczestniczyć przedsiębiorstwa żeglugowe obu Stron bez podziału podaży ładunków.
3. W odniesieniu do przewozów wzajemnych, na wniosek właściwych władz jednej Strony będą uzgadniane, na propozycję Komisji Mieszanej, ekonomicznie uzasadnione ramowe ceny usług przewozowych i warunki dodatkowe.

## Artykuł 5

Przewozy krajów trzecich są dozwolone tylko w tych przypadkach, gdy zostanie to uzgodnione przez właściwe władze na propozycję Komisji Mieszanej.

## Artykuł 6

Przewozy do krajów trzecich są dozwolone tylko w tych przypadkach, gdy zostanie to uzgodnione przez właściwe władze obu Stron na propozycję Komisji Mieszanej.

## Artykuł 7

Kabotaż jest dozwolony tylko na podstawie specjalnego zezwolenia właściwych władz.

## Artikel 8

De schepen, de bemanning, de passagiers en de lading zijn onderworpen aan de wetgeving van de Partij waarvan de binnenwateren worden bevaren.

Ten aanzien daarvan komen beide Partijen overeen:

a. De bevoegde autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Staat zullen de in de andere Overeenkomstsluitende Staat verstrekte documenten en attesten die op het schip, de leiding van het schip en de bemanning, alsmede op de lading betrekking hebben erkennen, voor zover deze overeenstemmen met de in de ene Overeenkomstsluitende Staat geldende bepalingen.

b. Gevaarlijke stoffen mogen door schepen uitsluitend worden vervoerd, indien zij hiervoor het voor de desbetreffende waterweg voorgeschreven geldige certificaat van toestemming bezitten.

## Artikel 9

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij bij de uitoefening van de hun overeenkomstig de artikelen 2 tot en met 7 van deze Overeenkomst verleende vervoersrechten gelijk behandelen; dit geldt in het bijzonder:

- a. bij het gebruik van sluisen, haveninrichtingen en ligplaatsen;
- b. bij de heffing van scheepvaart- en havenrechten;
- c. bij het afhandelen van de formaliteiten door de bevoegde autoriteiten;
- d. bij het voorzien van brandstoffen en smeermiddelen.

## Artikel 10

Beide Partijen zullen de schepen van de ene en van de andere Partij met betrekking tot de douanebehandeling van de aan boord meegevoerde mond- en scheepsvoorraad gelijk behandelen. Dit geldt dienovereenkomstig voor de op de schepen voor het verbruik of gebruik bestemde brandstoffen en smeermiddelen.

## Artikel 11

1. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen mogen op het grondgebied van de andere Partij met inachtneming van het aldaar geldende recht slechts in zoverre vertegenwoordigingen oprichten en



## Artykuł 8

Statki, załogi, pasażerowie i ładunki podlegają przepisom prawnym tej Strony, na której śródlądowych drogach wodnych się znajdują.

W tym celu obie Strony uzgadniają, co następuje:

- a) właściwe władze jednej Umawiającej się Strony będą uznawały dokumenty i zaświadczenia wydane przez drugą Umawiającą się Stronę, odnoszące się do statku, kierownictwa statku, załogi i ładunku, jeżeli odpowiadają one przepisom obowiązującym w Państwie Umawiającej się Strony,
- b) ładunki niebezpieczne mogą być przewożone statkami tylko w przypadku posiadania przez nie ważnego zezwolenia wymaganego dla danej drogi wodnej.

## Artykuł 9

Statki obu Stron będą jednakowo traktowane przez nie przy korzystaniu z przyznanych im praw przewozowych zgodnie z artykułami od 2 do 7 niniejszej Umowy, dotyczy to w szczególności:

- a) korzystaniu ze śluz, urządzeń portowych i miejsc postojowych;
- b) pobierania opłat żeglugowych i portowych;
- c) odpraw przez właściwe władze;
- d) zaopatrywania w materiały pędne i smary.

## Artykuł 10

Statki obu Stron będą jednakowo traktowane przez nie w zakresie postępowania celnego w odniesieniu do przewożonych na pokładzie zapasów i żywności i zapasów statkowych. Dotyczy to również odpowiednio materiałów pędnych i smarów przeznaczonych do zużycia lub użytkowania na statkach.

## Artykuł 11

1. Przedsiębiorstwa żeglugowe obu Stron mogą tworzyć, na zasadzie wzajemności, przedstawicielstwa lub prowadzić akwizycję na terytorium drugiej Strony przy zachowaniu jej prze-

acquisitie plegen, als dit op basis van wederkerigheid op het grondgebied van de andere Partij is toegestaan.

2. De scheepvaartondernemingen van beide Partijen kunnen ter bevordering van de rendabiliteit van hun vervoer met elkaar overeenkomsten sluiten over bedrijfsmatige, technische en commerciële samenwerking.

#### Artikel 12

1. Elke Partij verleent de scheepvaartondernemingen van de andere Partij het recht hun inkomsten vrij over te maken naar het grondgebied van de andere Partij.

2. De overmaking geschiedt op basis van de officiële wisselkoers binnen de gebruikelijke termijn.

Indien de valuta's van beide Partijen vrij converteerbaar zijn, geschieden deze overmakingen op basis van de geldende deviezenmarktcoersen voor lopende betalingen; ze zullen uitsluitend onderworpen zijn aan de voor alle landen in vergelijkbare omstandigheden geldende deviezenbepalingen. Voor de overmaking zullen slechts de voor dergelijke transacties bij de banken gebruikelijke kosten in rekening worden gebracht.

#### Artikel 13

1. De bemanningsleden van de schepen van beide Partijen hebben voor de grensoverschrijding een reisdocument nodig, alsmede een verblijfstitel, voor zover deze is vereist.

2. Op passagiers- en goederenschepen kunnen samen met de bemanningsleden ook hun echtgenoten en kinderen in- en uitreizen, indien zij in het bezit zijn van de in het eerste lid genoemde documenten. Kinderen beneden de zestien jaar die in het reisdocument van een van hun ouders zijn bijgeschreven kunnen, ook wanneer zij niet in het bezit zijn van de in het eerste lid genoemde documenten, samen met de bemanningsleden reizen.

3. Alle in het eerste en tweede lid genoemde personen aan boord moeten worden ingeschreven in een lijst van opvarenden.

4. Beide Partijen wisselen modellen uit van de in het eerste lid bedoelde documenten.

pisów wewnętrznych, jedynie wówczas, gdy jest to dozwolone na terytorium tej drugiej Strony.

2. Przedsiębiorstwa żeglugowe obu Stron w celu poprawy rentowności swoich przewozów mogą zawierać porozumienia w sprawie współpracy eksploatacyjnej, technicznej i handlowej.

#### Artykuł 12

1. Każda Strona zapewnia przedsiębiorstwom żeglugowym drugiej Strony prawo swobodnego transferu ich wpływów na terytorium swego Państwa.
2. Transfer będzie dokonywany na podstawie urzędowych kursów wymiany w zwyczajowych terminach. Jeżeli waluty obu Stron są wolnowymienialne, taki transfer będzie dokonywany na podstawie rynkowych kursów dewizowych, obowiązujących dla bieżących płatności; będą one podporządkowane wyłącznie ustaleniom dewizowym, obowiązującym dla wszystkich państw o porównywalnej sytuacji. Za transfery gotówkowe będą pobierane tylko opłaty stosowane zwyczajowo przez banki przy takich operacjach.

#### Artykuł 13

1. Członkowie załóg statków obu Stron przy przekraczaniu granicy powinni posiadać dokument podróży oraz, jeżeli jest wymagane, pozwolenie na pobyt.
2. Na statkach pasażerskich i towarowych mogą wjeżdżać i wyjeżdżać wspólnie z członkami załóg również ich małżonkowie i dzieci, jeżeli posiadają jeden z dokumentów wymienionych w ustępie 1. Dzieci poniżej 16 roku życia, które są wpisane do dokumentu podróży jednego z rodziców, mogą podróżować wspólnie z członkami załóg także w przypadku nie posiadania dokumentów wymienionych w ustępie 1.
3. Wszystkie osoby znajdujące się na statku, wymienione w ustępie 1 i 2 muszą być wpisane do listy załogi statku.
4. Obie Strony dokonają wymiany wzorów dokumentów określonych w ustępie 1.

## Artikel 14

In geval van averij, ongeval, ernstige ziekte van een persoon aan boord of om andere redenen, zoals ijsgang, die de doorvaart of thuisvaart onmogelijk maken, scheppen de bevoegde autoriteiten de mogelijkheid aan de schepen of personen van de andere Partij die bij een dergelijk voorval zijn betrokken de nodige hulp te bieden.

## Artikel 15

1. Voor de tenuitvoerlegging en het toezicht op de naleving van deze Overeenkomst wordt een Gemengde Commissie gevormd. Door de bevoegde autoriteiten worden drie leden afgevaardigd naar de Gemengde Commissie. Aan de beraadslagingen van de Gemengde Commissie kunnen deskundigen deelnemen. De Gemengde Commissie stelt een reglement van orde vast. De bevoegde autoriteiten van beide Partijen nemen afwisselend het voorzitterschap van de Gemengde Commissie waar.

2. De Gemengde Commissie heeft in het bijzonder de taak:

a. een statistiek bij te houden van het vervoer van de schepen van beide Partijen;

b. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de vastlegging van de richtprijzen voor de vervoersdiensten en van de bijzondere voorwaarden in het wisselvervoer (artikel 4, derde lid);

c. voorstellen te doen aan de bevoegde autoriteiten m.b.t. de overeenkomsten inzake het vervoer door derden (artikel 5) en het derde-landenvervoer (artikel 6).

3. De op basis van de voorstellen ingevolge het tweede lid van dit artikel voorziene overeenkomsten komen tot stand doordat de bevoegde autoriteiten elkaar binnen twee weken hun instemming met de hun door de Gemengde Commissie voorgelegde voorstellen mededelen.

4. Indien in de Gemengde Commissie geen overeenstemming kan worden bereikt, komen op verzoek van een van beide Partijen de vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten binnen vier weken voor overleg bijeen.

5. De Gemengde Commissie heeft verder de taak aan beide Partijen voorstellen te doen met betrekking tot de aanpassing van deze Overeenkomst aan de ontwikkeling van de binnenvaart en met betrekking tot de oplossing van alle vragen die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst.

## Artykuł 14

W przypadku awarii, wypadku, ciężkiej choroby osoby na pokładzie lub z innych przyczyn, jak pochod łodów, uniemożliwiających dalszą podróż lub podróż powrotną, właściwe władze zapewniają statkom lub osobom drugiej Strony, uczestniczącym w takim zdarzeniu, możliwość udzielenia niezbędnej pomocy.

## Artykuł 15

1. W celu wykonywania i nadzoru nad stosowaniem niniejszej Umowy tworzy się Komisję Mieszaną. Do Komisji Mieszanej właściwe władze wyznaczają po trzech członków. Na posiedzenia Komisji Mieszanej mogą być włączani rzeczoznawcy. Komisja Mieszana ustala swój regulamin pracy. Właściwe władze obu Stron sprawują przemiennie przewodnictwo w Komisji Mieszanej.
2. Do zadań Komisji Mieszanej należy w szczególności:
  - a) sporządzanie statystyki ruchu statków obu Stron;
  - b) przedkładanie właściwym władzom propozycji odnośnie ustalanie ramowych cen usług przewozowych i warunków dodatkowych w przewozach wzajemnych (artykuł 4 ustęp 3);
  - c) przedkładanie właściwym władzom propozycji odnośnie porozumień w sprawie przewozów krajów trzecich (artykuł 5) i przewozów do krajów trzecich (artykuł 6).
3. Porozumienia przewidziane na podstawie propozycji zgodnie z ustępem 2 niniejszego artykułu nabierają mocy, gdy właściwe władze poinformują się wzajemnie w ciągu dwóch tygodni o swej zgodzie na propozycję przedłożoną im przez Komisję Mieszaną.
4. Jeżeli nie można osiągnąć porozumienia w Komisji Mieszanej, wówczas na wniosek jednej Strony przedstawiciele właściwych władz spotykają się w ciągu czterech tygodni na konsultacje.
5. Zadaniem Komisji Mieszanej jest ponadto przedkładanie obu Stronom propozycji odnośnie dostosowania niniejszej Umowy do rozwoju przewozów statkami żeglugi śródlądowej oraz rozwiązywania wszelkich spraw wynikających ze stosowania niniejszej Umowy.

## Artikel 16

De bevoegde autoriteiten zullen de Gemengde Commissie op haar verzoek de stukken doen toekomen, die zij nodig heeft ter vervulling van haar taken overeenkomstig artikel 15, tweede lid, van deze Overeenkomst.

## Artikel 17

Meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst worden door rechtstreekse onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten geregeld. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, worden de meningsverschillen langs diplomatieke weg bijgelegd.

## Artikel 18

De bepalingen van deze Overeenkomst gelden wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft slechts voor het grondgebied van het Rijk in Europa.

## Artikel 19

Met de in de preambule genoemde multilaterale verdragen worden in het bijzonder bedoeld de Herziene Rijnvaartakte en het EEG-Verdrag, in hun huidige en toekomstige geldige versies.

## Artikel 20

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.
2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop beide Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding zijn vervuld.
3. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van een termijn van zes maanden schriftelijk langs diplomatieke weg worden opgezegd. In dat geval treedt de Overeenkomst buiten werking wanneer de opzegtermijn is verlopen.

## Artykuł 16

Właściwe władze będą przekazywać Komisji Mieszanej na jej prośbę takie materiały, które okażą się jej niezbędne dla wykonania zadań zgodnie z artykułem 15 ustęp 2 niniejszej Umowy.

## Artykuł 17

Rozbieżności dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą wyjaśniane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi władzami. W przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia, rozbieżności te będą rozstrzygane na drodze dyplomatycznej.

## Artykuł 18

Postanowienia niniejszej Umowy obowiązują Królestwo Holandii tylko w odniesieniu do jej terytorium w Europie.

## Artykuł 19

Pod pojęciem wymienionych w preambule umów wielostronnych są rozumiane w szczególności Zrewidowany Akt Żeglugi na Renie i Układ EWG w ich każdorazowo obowiązującym brzmieniu.

## Artykuł 20

1. Niniejsza Umowa jest zawarta na czas nieokreślony.
2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po dniu, w którym obie Umawiające się Strony notyfikowały sobie wzajemnie o spełnieniu wewnętrznych wymogów niezbędnych dla jej wejścia w życie.
3. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron przy zachowaniu terminu sześciu miesięcy w formie pisemnej notyfikacji na drodze dyplomatycznej; w tym przypadku Umowa traci moc po upływie terminu wypowiedzenia.

GEDAAN te Warschau op 1 januari 1992, in twee exemplaren in de Nederlandse en de Poolse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. W. SEMEIJNS DE VRIES VAN DOESBURGH

*Voor de Regering van de Republiek Polen*

(w.g.) E. WALIGORSKI

---

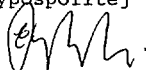


Sporządzono w Warszawie, dnia 31 stycznia 1992 r. w dwóch oryginalnych egzemplarzach w językach niderlandzkim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu  
Królestwa Holandii



Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



---

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 20, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de dag waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat de vereiste nationale voorwaarden voor de inwerkingtreding zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 18 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 17 oktober 1868 te Mannheim Herzienne Rijnvaartakte, naar welke Akte in artikel 19 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1955, 161. De Akte is nadien nog enkele malen gewijzigd en aangevuld. Ondermeer bij het op 17 oktober 1979 te Straatsburg tot stand gekomen Aanvullend Protocol No. 2, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1980, 7; zie ook *Trb.* 1985, 23.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, naar welk Verdrag in artikel 19 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Van de op 2 juli 1974 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Langlopende Overeenkomst inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Polen, naar welke Overeenkomst in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1974, 200. Zie ook *Trb.* 1975, 83.

Uitgegeven de *negende* maart 1992.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. VAN DEN BROEK